

СТРУКТУРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ КОНСТРУКЦИЙ С КАУЗАЛЬНОЙ СЕМАНТИКОЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Систематизация языковых механизмов, обеспечивающих функционирование каузальных конструкций, возможна только при выявлении факторов полифункциональности словоформ. Основным параметром типологии является способ выявления словоформ в парадигме структурно-синтаксических модификаций, которая выступает репрезентантом каузальности. При типологической характеристике объекта синтаксиса мы учитывали синтаксическую и семантическую функции словоформы, а также характер синтаксической связи и отношения – постоянный или переменный.

Основной единицей систематизации является грамматическая форма словоформы. Наша трактовка понятия *синтаксема* отличается от трактовки в классической лингвистике. В каузальных конструкциях рассматриваются также частные случаи структурной омонимии словоформ, имеющих звуковое совпадение (С. Винклер, С. Чанг, П. Элборн, И. А. Божок, У Цичжу [1]).

Основным параметром типологии является метод выявления семантики словоформы с каузальным значением в парадигме структурных и синтаксических модификаций. Структурирование причинно-следственного маркера позволяет выделить типологически значимые признаки – способы выявления семантик словоформы: трансформационную парадигму, контекстуальное и логико-семантическое взаимодействие компонентов, а также характер синтаксических связей и отношений – постоянный или переменный, на основе чего создается соответствующая систематизация (классификация).

Грамматическая форма слова является основной единицей систематизации. Такая методика позволяет не только установить функциональный диапазон словоформ, но и систематизировать факторы их полифункциональности в соответствии с типологически значимым признаком.

Конструктивно-трансформационная полифункциональность словоформ представляет наибольший интерес благодаря синонимическим преобразованиям, в результате которых предложения с разной структурой совпадают в структурных видоизменениях. Поскольку такая полифункциональность словоформ обусловлена синонимически-

ми синтаксическими преобразованиями и наблюдается исключительно в парадигме *полная конструкция – производная конструкция*, мы считаем целесообразным классифицировать тип как конструкционно-преобразовательный. Некоторые исследователи (Сюй Гоцзин [2]) относят предложения типа «*Смеяться от радости*» и «*Спорить из принципа*» 因高兴而笑、因原则而争吵 к структурным омонимам на основании формально-грамматической схемы инфинитива-существительного. «Суть структурной омонимии состоит в том, что дифференциация по содержанию соответствует ее отсутствию по выражению.

Звук – это частный случай плана выражения (на синтаксическом уровне). Конечно, это весьма существенное, начальное проявление плана выражения, но не единственное, не исчерпывающее» [2, с. 54]. Такая квалификация основана на структурной идентичности модификаций, которая может охватывать не только полные предложения, но и производные. Полифункциональность словоформ чаще всего является результатом «нейтрализации семантико-синтаксических различий исходных конструкций, в частной жизни субъект-объектных отношений» [2, с. 101].

Как видно, вопрос о функциональном диапазоне словоформ (или их структурной омонимии) в парадигме структурно-синтаксических модификаций требует специального исследования. Формально-грамматическое тождество синтаксем будет квалифицироваться как конструкционная омонимия, звуковое совпадение синтаксем – как частный случай конструкционной омонимии – конструкционно-синтаксическая омонимия (Б. Ю. Норман, Ван Ли, Лю Шусин [3–5]).

В синтаксических системах русского и китайского языков наблюдаются каузальные конструкции, сочетающие в себе синонимические преобразования, эллипсис и редукцию. Такие предложения образуют парадигму конструктивно-омонимических форм, которые совпадают на уровне формально-грамматической схемы. Чаще всего словоформы в парадигме структурно-синтаксических модификаций – эллиптическая конструкция – производная синтаксическая конструкция без изменения класса слова. Этот тип производных конструкций характеризуется тем, что подлежащее и сказуемое сохраняют свои функции, то есть не трансформируются. Обычно меняется только форма сказуемого.

При этом каузальная семантика в предложении сохраняется. Названный тип характеризуется постоянным характером синтаксических связей и отношений и изменчивым характером грамматических

форм. Преобразования изменяют сказуемое в форму родительного падежа, и в этом случае словоформа приобретает функции финитива: *От труда рождается радость. От пота – соль земли (И. Павлов); От пота старинной крестьянской правды – соль земли (В. Петровский),* 工作带来快乐。来自汗水 – 地球之盐 (I. 巴甫洛夫); 来自古代农民真理的汗水——大地之盐 (V. 彼得罗夫斯基) .

Структурная квалификация каузальных конструкций проводится на основе различных показателей. Самостоятельные предикативные единицы, в которых дублируются опущенные глаголы, являются индикаторами структурной незавершенности. Компенсаторный компонент во втором предложении представляет собой трансформационную парадигму, указывающую на то, что словоформа *от пота* приобрела предикативный характер.

Каузальная конструкция *Почему... почему... почему? ... Мир – из доброты* (Б. Пелевин) содержит в себе пропуск и трансформацию одновременно. Здесь мы наблюдаем трансформацию активной конструкции – пассивной конструкции: *Доброта создала мир → Мир создан из доброты.*

В данном случае словоформа *от доброты* выполняет функцию стимула. Полифункциональность словоформы с *добротой* определяется контекстуальными факторами и может наблюдаться в конструкциях типа *Иван это из зависти* или *Дети из соседней деревни*, или *Рубашка льняная* и *Рубашка из льна*. Функциональный диапазон словоформы в этом случае будет следующим: *стимул – каузатив – предикат – предикат.*

Дифференциация структурных типов каузальных конструкций основана на типах предикатов. Реляционные предикаты чаще допускают трансформацию предикативных компонентов типа и указывают на причину состояния: *В искренних словах, // В страстных словах, // В тревожных мыслях, // В мятежных мыслях // – Источник страданий, // Источник надежды* (И. Петровский); *Не кажется ли вам, что решение проблемы – в частных хозяйствах* (А. Пелевин); *真诚的话语 // 热情的话语 // 焦虑的思想 // 叛逆的思想 // – 痛苦之源, // 希望之源; 你不认为解决问题的办法在于私人农场吗?* В таких предложениях отчетливо реализуются идентификационные отношения с семантикой каузальности.

Асимметрия плана выражения и содержания в китайском языке порождает синтаксические модификации различного типа, в которых

предикативная функция представлена самыми нетипичными средствами. Однако трансформация в подобных конструкциях чаще обусловлена метрико-ритмической организацией текста: *不识庐山真面目，只缘身在此山中* (букв. *Не знает строения гор Лushань, так как живет в низине*).

Подобные предложения квалифицируются как производные синтаксические конструкции с изменением класса слов (или без изменения). В таких предложениях (с характеризующими и действительными сказуемыми) происходит перераспределение смысловых функций компонентов. Трансформация осуществляется по схеме субъект – предикат – причина. Однако лексическое содержание компонентов (в конкретном случае) не позволяет им образовывать омонимичные формы.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод, что функция парадигмы структурно-синтаксических модификаций (инвариантная конструкция – производная конструкция – незавершенная конструкция) определяется факторами полифункциональности словоформ, основным параметром систематизации которых является семантика словоформы. Выявлены следующие факторы полифункциональности словоформ: конструкционный и трансформационный; структурно-категориальный; логико-семантический.

ЛИТЕРАТУРА

1. 吴. 启主. 现代汉语教程/吴启主. – 长沙: 湖南师范大学出版社, 2003. (У Цицжу. Учебник по современному китайскому языку. – Чанша : Издательство Хунаньского педагогического университета. 2003).
2. 徐国庆 现代汉语词汇系统论 北京北京大学出版社 1994 (Сюй Гоцин. Теория современной китайской лексики. – Пекин : Издательство Пекинского университета, 1994).
3. Норман Б. Ю. Универсальное и специфическое в синтаксических моделях славянских языков : доклады. – Минск : Университетское, 1988. – 28 с.
4. 王力 汉语讲话 北京 北京文化教育出版社 1955 (Ван Ли. Китайская речь. – Пекин : издательство культура и образования Пекина).
5. 刘叔新 现代汉语理论教程 北京商务印书馆 2005 (Лю Шусин. Теоретическое обучение по китайскому языку. – Пекин : Пекинское коммерческое издательство, 2005).